

外国文学精华欣赏

第二卷



顾 问 陆 建 德
总 主 编 北 塔
本 册 主 编 李 正 栓

APETINE
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

013067344

I106
288
V2

英汉双语

外国文学精华欣赏

第二卷

顾 问
总 主 编

陆 建 德
北 塔

本 册 主 编
本 册 副 主 编
本 册 编 撰 者

李 正 栓
肖 喆
姜 姗
姬 永 爱
刘 新 新
尹 晓



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社



北航

C1674963

I106
288
V2

图书在版编目(CIP)数据

外国文学精华欣赏. 第二卷 / 北塔主编; 李正栓分
册主编. —合肥: 安徽教育出版社, 2013. 3
ISBN 978-7-5336-7461-8

I. ①外… II. ①北…②李… III. ①外国文学—文
学欣赏 IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 039639 号

书名: 外国文学精华欣赏. 第二卷

作者: 北塔 李正栓

出版人: 郑可

责任编辑: 朱矾

责任印制: 陈善军

装帧设计: 朱锦

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路 398 号, 邮编: 230601)

营销部电话: (0551) 63683010, 63683011, 63683015

排版: 安徽创艺彩色制版有限责任公司

印刷: 安徽江淮印务有限责任公司 电话: (0551) 62606275

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 787×1092 1/16

印张: 12.25

字数: 400 千字

版次: 2013 年 7 月第 1 版

2013 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5336-7461-8

定价: 30.00 元

版权所有, 侵权必究

序

我在上中学时,开始比较多地接触外国文学,无论是思想还是艺术,与我小学时代课本上所读到的革命课文或准革命课文迥然不同,人物之塑造多么丰满,事情之叙述多么生动,景物之描写多么细致,语言之组构多么新鲜!当然,我读的大部分是汉语译文。当时,我想,如果我能读到原文,或者哪怕是英语译文(就印欧语系而言,与许多外文的距离,英文比中文要短得多,英译自然也能保持更多的原味),该有多好!这是我后来进大学英文系读外国文学的主要动力。再后来,在本科生阶段和研究生阶段,我如知识的饕餮一般,狠读了许多英文原著和其他文字的作品的英译,收获巨大,奠定了我这一生从事文学工作(创作、研究、翻译、编辑和教育等)的基础。

我曾在北京理工大学教授英美文学,还曾在北京大学教授外国文学,目前在河北师范大学以客座教授身份带研究生学习外国文学和文学翻译。无论是用英文讲课,还是用中文讲,我都会引用许多英文材料。我发现,现在的学子们虽然从小学时代就能接触外国文学,但缺乏系统性的学习,而且很少通过英文来学习。事实上,他们对通过英文来系统阅读外国文学作品,兴趣很大,觉得很受用;因为,这一方面可以帮助他们扩大文化视野,另一方面有助于他们提高英文水平。

正是基于这样的现实需要,为了在中国社会广泛传播外国优秀文化,让青少年领略外国文化的精髓,我们集体编撰了这套丛书。

这套书,跟别的类似读物相比,有以下几个特点:

1. 独创性。别的双语文学读物大多局限于某一语种或某一作者甚至某一作品。本丛书首度囊括所有重要语种中的重要作家作品,大大扩展了选题范围。原文为非英语的,我们提供的是比较权威的英译。

2. 主题性。丛书共3卷,主题分别为“人”、“事”和“物”。这种按主题来分卷的外国文学选本也是独家的。我想,读者可以比较集中欣赏有关主题的作品,从中学到高超的表达法,从而对他们自己的写作具有实质性的帮助。

3. 针对性。几乎所有作家的名字都曾在中学语文课本中出现过,绝大多数都是名闻古今的世界级大师。我们就是想要帮助还在中学学习阶段和已经毕业的广大读者,让他们进一步通过这个选本来学习英语,了解外国文学。

4. 权威性。这指的是我们所选的原文的版本和译文的质量(包括英语译文),我们是经过比较之后,选用相当可靠的译文。

本丛书的编撰,有以下几点需要说明。

1. 本丛书每卷40个单元,以作者为单位,原则上一人一篇作品,如果是很短的短篇,则可以有二篇;如果是中长篇,则可以是片断,但都是相对独立的选段。为了让读者更好地了解作家作品,我们提供了作者的简介和肖像、导读赏析,还提供了必要的注解和延伸

阅读的信息。

2. 编写队伍多达十数人,都是中青年学者,以高校外国文学专业的教师为主。领衔主编的都是业内学问扎实、认真负责的专家,如李正栓是北京大学博士、河北师范大学外国语学院教授、院长,马士奎是北京大学博士、中央民族大学外国语学院翻译系的教授,张宏峰是北京外国语大学博士、首都经济贸易大学外国语学院的教授、副院长。

3. 本丛书的汉语译文也是我们精挑细选出来的“善译”,照理说,是不应该有所改动的。但我本人在统稿过程中,还是根据实际需要,动用所谓“总编的特权”(Editor in Chief's privilege),做了一些微调。主要出于以下几个原因。

本丛书定位于普及读本,所有文字都要符合通行性。有些译本比较老,或者有些译者个性比较强,总体上是上佳的,但个别地方不符合目前通行的译法,所以做了修改。如王佐良译弗朗西斯·培根作的《论读书》中有短语“用读书”。原文为“use them”(用它们),而“them”指“studies”(学习),确实有“读书”之意;况且,整句话是:“有一技之长者鄙读书,无知者羡读书,唯明智之士用读书”。其中有三个分句,相互之间在节奏上似乎是高度一致了;但最后这三个字,总觉得是为了去凑“鄙读书”和“羡读书”两个对称性短语,而显得弄巧成拙、别别扭扭。我思量再三,还是改成了我们中国人古今通行的“学以致用”了。再如丽尼译契诃夫作的《万尼亚舅舅》中有“臂椅”一词也显得怪,实际上就是“扶手椅”(arm-chair)。

除非原文是英文,大多数我们选择的汉译所根据的都是原文,而不是英译;再说,原文可能存在着不同的版本,汉译者和英译者所据的版本往往不是同一个,因此,读者可能会轻易地发现,无论是从内容还是从版式上看,汉译和英译都有一些不同,是无法完全对照着读的。所以,那些都是“参考译文”。

有些措词恐怕因为意指不太明晰,让读者不太好理解,甚至可能会引起读者的误会。如王维克译但丁作的《神曲》中有“阿谀人”一词,一般人往往理解成“阿谀别人”,这个是动宾结构的词组,“阿谀”是动词,“人”是它的宾语对象,而不是动作的主体。汉译这个词的前面是“伪君子”,后面是“魔法师,骗子,窃贼,买卖官爵者,淫媒”等,都是表示身份的名词,所以它应该指的是“阿谀的人”(人是“阿谀”这个动作的施行者)或“阿谀人的人”。据此,我觉得“马屁精”是这个词在此处的“的译”。再如傅雷译巴尔扎克作的《高老头》中有这样几句:“在于西安街,她们不跟我强嘴,一点不懂人事,她们很爱我。天哪!干么她们要长大呢?”其中“一点不懂人事”,在汉语文化语境中隐含着贬义,而高老头说这话意在赞赏女儿们小时候的美德,以反衬长大之后的不孝。这个分句的英译是“they knew nothing of the world”(她们对人情世故一无所知),“the world”指“现世”,对于更加注重超越性价值观的传统西方人来说,具有一定程度的负面意义,跟明确而强调的否定词“nothing”放在一起,就负负得正了,少不更事变成了天真和童贞的代名词,长不大成了纯洁可爱的保障。因此,我觉得,用“世故”来代替“人情”,比较妥当;因为,在汉语文化语境中,“世故”正如“世俗”,具有否定意味。

有些是错误的翻译,我们不能以讹传讹,有必要改正过来。此间有两种情况。

第一种是所谓的“硬伤”，一看就知道是翻译错了的，如托马斯·曼有个中篇小说的题目的德语原文是“Der Tod in Venedig”，钱鸿嘉（上海译文出版社 2010—5）和宁瑛、关惠文（北京燕山 2006—06—01 第 1 版）等都译成《死在威尼斯》，根据这部小说改编拍摄的电影也被译成了“魂断威尼斯”。电影的译法虽然更加有诗意，但没有牺牲原意，因为德文中的“in”，跟英语中的“in”一模一样，是表示方位的介词，也就是说，这里“威尼斯”只是“死亡事件发生的”地方或者说背景，而不是“死”的主体，所以意大利语的翻译是“La morte a Venezia”，英语的翻译是“Death in Venice”。本书所选的是徐建萍的译文，总体上相当精彩，但题目译作《威尼斯之死》（这是以讹传讹非常严重因而也是非常普遍的汉语译法），是不能不改的。再如，闻家驷译维克多·雨果作的《四日晚上的回忆》一诗的最后三行：

就是为了这，所以那些年老的祖母，
必须用年令使之发抖的可怜灰色手指，
把七岁孩儿们的尸体密密地缝。

其中最后一行给人的印象是：悲痛欲绝的老祖母成了外科医生，正在给死去的孩子做缝合手术。这显然违背常理。我一看英文，就明白，祖母缝的不是那孩子的皮肉，而是包裹孩子的床单，英译的最后一行是：“Must sew in winding-sheets children of seven.”意为“必须把七岁的孩子缝进皱皱巴巴的床单”。这跟法文原文“Cousent dans le linceul des enfants de sept ans”对照来看，无论意思还是句法，几乎完全一致。其中关键词“linceul”本意为“裹尸布”，因此另有英译者 Geoffrey Barto 译为“shrouds”。但笔者以为，译为“床单”，也没有错，因为本诗的前面已经说到，那块裹尸布其实就是一条“白床单”（drap blanc）。问题的关键是：闻家驷没有把这个词译出来，所以缝布变成了缝肉。还如，丽尼译契诃夫作的《万尼亚舅舅》中有“风痛”一词。事实上，正确的译法是“痛风”，英译是“gout”。无论从病症还是从疗法来说，“风痛”和“痛风”完全是两种病，痛风是嘌呤代谢紊乱引起的一种慢性代谢性疾病；风痛大部分指的是风湿病，是一种因人体免疫力差，链球菌感染引起的慢性变态反应性疾病。说白了，“风痛”几乎就是“风湿”，而剧中人物说“不，这决不是风痛；我看这倒像是风湿”。因此，丽尼的译法既违背医学常识，又不符合话语逻辑！

第二种错误可能不是显性的，而是我们读者稍微多想想，就觉得不符合生活逻辑或推理结果，隐约觉得有问题。通过核对英译本，我们会确认那问题的确存在。如傅雷译伏尔泰作的《老实人》说：“经过了这许多患难，老实人和情人结了婚，跟哲学家邦葛罗斯，哲学家马丁发，机灵的加刚菩和老婆子住在一起。”按照上下文的常规逻辑看，与两个哲学家并列的人，不应该是耍小聪明的人（smart），带有嘲讽口吻，而“机灵”一词所含的价值是正面的；所以我判断此处措词可能有点问题。当我看到英译为“Prudent”（谨慎）一词时，我就确认了自己的判断，哲学家是以理性思维为最高准则的，所以符合谨慎的性格和作为。

有些译文不能说错，但可以译得更精彩、简练、有力一些。《伊索寓言》的最后一句往

往是警句,概括性强,非常有力量。这从英译中很容易就能感觉得出来,如罗竹君译《伊索寓言·狮子与报恩的老鼠》的最后一句为:“有些朋友也许平时看似微不足道,但却有可能在我们身处困境的时候提供巨大的帮助。”显得特别啰嗦,一点都没有格言体的感觉。而英译则棒极了:“Little friends may prove great friends.”我姑且译为“‘小’友亦能帮大忙”。

当然,这样不太妥当的翻译其实在本书中是极少出现的。

本丛书至少有两个遗憾。

1. 原文是杰作,译文是良译,但是那些篇幅比较长的作品,由于篇幅所限,我们只能选取其中的一小个片断,只能让读者窥一斑。读者如一见钟情,欲知全豹,可以去找全文。

2. 我们这些编著者基本上都是学英语文学专业的,所以本书所选作家还是英语国家的多了一些,其他语种国家的,尤其是亚洲的,相对少了。如果此书能再版,我们一定想办法弥补。

最后,我想借这个写序的机会,表达我对促成此书的很多朋友的谢意。首先要感谢的是两年来一起花费相当多的时间精力,打造此丛书的诸位编撰者同仁,他们的热情和辛苦让我倍受感动。其次,要感谢安徽教育出版社,尤其是万直纯先生和王冰平女士等,他们对文学理想的赤诚情怀,对出版事业的高尚情操,使得本书以超过我预期的姣好面貌出现在大家的面前,显现了真正出版家的胸襟。

我本人在协调编写本丛书过程中,学到了很多東西,比如,在读汉译时,在享受的同时,觉得有些字句不对劲或搞不懂,通过对照着看原文或英译,遂恍然有悟。相信读者会比我收获更多。

需要特别说明的是,本书中的选文和译文皆是大家之作,尽管我们多方努力,仍有许多作者未能联系上,在此一并致歉。希望这些作者见书后及时与我们联系,以便奉送样书和薄酬。

由于以我为代表的编著者水平所限,全书可能还有这样那样的缺陷,敬请读者谅解并指正。

北塔

2013年元旦

匆匆与京郊营慧寺

目 录

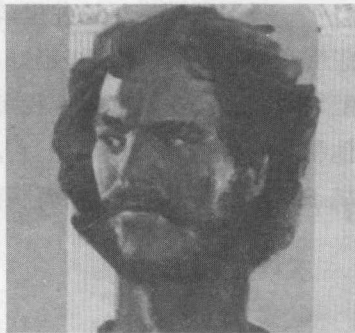
1 《伊索寓言》二则/伊索	1
2 神曲(节选)/但丁	4
3 殊途同归(节选)/蒙田	8
4 堂吉诃德(节选)/塞万提斯	12
5 论学习/培根	16
6 莎士比亚十四行诗两首/莎士比亚	20
7 伪君子(节选)/莫里哀	24
8 老实人(节选)/伏尔泰	29
9 忏悔录(节选)/卢梭	33
10 少年维特的烦恼(节选)/歌德	38
11 阴谋与爱情(节选)/席勒	42
12 红与黑(节选)/司汤达	47
13 致大海/普希金	52
14 高老头(节选)/巴尔扎克	58
15 四日晚上的回忆/雨果	63
16 死魂灵(节选)/果戈理	68
17 哦船长!我的船长!/惠特曼	73
18 马克思致燕妮的信/马克思	76
19 包法利夫人(节选)/福楼拜	80
20 罪与罚(节选)/陀思妥耶夫斯基	85
21 玩偶之家(节选)/易卜生	90
22 复活(节选)/托尔斯泰	95
23 羊脂球(节选)/莫泊桑	100
24 万尼亚舅舅(节选)/契诃夫	105
25 约翰·克利斯朵夫(节选)/罗曼·罗兰	110
26 童年(节选)/高尔基	115
27 追忆似水年华(节选)/普鲁斯特	120

28	海滨墓园/瓦雷里	124
29	苹果摘罢/弗罗斯特	131
30	死于威尼斯(节选)/托马斯·曼	135
31	我的世界观/爱因斯坦	140
32	一个陌生女人的来信(节选)/茨威格	146
33	变形记(节选)/卡夫卡	150
34	儿子与情人(节选)/劳伦斯	155
35	太阳照常升起(节选)/海明威	159
36	小径分岔的花园(节选)/博尔赫斯	164
37	恶心(节选)/萨特	168
38	等待戈多(节选)/塞·贝克特	173
39	局外人(节选)/加缪	178
40	百年孤独(节选)/马尔克斯	182

1 伊索寓言二则

【作者介绍】

伊索(Aesop,公元前620年—公元前560年),是公元前6世纪古希腊的一个寓言家。据希罗多德记载,他原是奴隶,后来被杀害。13世纪发现的一部《伊索传》的抄本中,他被描绘得丑陋不堪。



公元前5世纪末,“伊索”这个名字已为希腊人所熟知,希腊寓言开始都归在他的名下。现在常见的《伊索寓言》是后人根据拜占庭僧侣普拉努得斯搜集的寓言以及后来陆续发现的古希腊寓言传抄本编订的。伊索寓言大多是动物故事,其中的一部分(如《狼与小羊》、《狮子与野驴》等)用豺狼、狮子等凶恶的动物比喻人间的权贵,揭露他们的专横、残暴,虐待弱小,反映了平民或奴隶的思想感情;《乌龟与兔》、《牧人与野山羊》等,则总结了人们的生活经验,教人处世和做人的道理。

伊索寓言短小精悍,比喻恰当,形象生动;其形式简洁精炼,内容隽永,寓深奥含义于浅显生动的语言中,颇耐人寻味。在欧洲文学史上,它为寓言创作奠定了基础。世界各国的文学作品甚至政治著作中,也常常引用《伊索寓言》,或作为说理论证时的比喻,或作为抨击与讽刺的武器。此书中的精华部分,至今仍有积极的现实意义。在欧洲寓言发展史上,古希腊寓言占有重要的地位。它开创了欧洲寓言发展的先河,并且影响到其后欧洲寓言发展的全过程,寓言本是一种民间口头创作,反映的主要是人们的生活智慧,包括社会活动、生产劳动和日常生活等方面。

随着“西学东渐”,《伊索寓言》在明朝传入我国。第一个来我国的西方传教士利玛窦在中国生活期间撰《畸人十篇》,其中便介绍过伊索。我国第一个《伊索寓言》译本是1625年西安刊印的《况义》。清代之后,出现了许多种《伊索寓言》译本。上述情况表明《伊索寓言》在我国流传之久。它至今仍令人喜闻乐见,爱不释手。

The Fox and the Goat

A fox had fallen into a well, and had been casting about for a long time how he should get out again, when at length a goat came to the place, and wanting to drink, asked Reynard whether the water was good, and of there was plenty of it. The fox, dissembling the real danger of his case, replied: “come down, my friend, the water is so good that I can not drink enough of it, and so abundant that it can not be exhausted.” Upon this the goat without any more ado leaped in, when the fox, taking advantage of his friend's horns, as nimbly leaped out, and coolly remarked to the poor deluded goat:

“if you had half as much brains as you have beard, you would have looked before you leaped.”

狐狸和山羊

罗竹君 译

一只狐狸掉进一口井里,转了很久不知怎样再跳上去,最后一只山羊来到这里,他正想喝水,便问狐狸这水好不好,还多不多,狐狸掩饰起他的真实危险处境,回答说:“下来吧,我的朋友,这水好得使我喝不够,而且多的用不完。”于是山羊立刻跳进井里,狐狸踩着朋友的角,敏捷地跳了上去,并且冷淡地对受了骗的可怜的山羊说:“如果你的脑子有你胡子一半多,你就会先思而后行了。”

The Lion and the Mouse

Once when a Lion was asleep a little Mouse began running up and down upon him; this soon wakened the Lion, who placed his huge paw upon him, and opened his big jaws to swallow him. “Pardon, O King,” cried the little Mouse: “forgive me this time, I shall never forget it; who knows but what I may be able to do you a turn some of these days?” The Lion was so tickled at the idea of the Mouse being able to help him, that he lifted up his paw and let him go. Some time after the Lion was caught in a trap, and the hunters who desired to carry him alive to the King, tied him to a tree while they went in search of a waggon to carry him on. Just then the little Mouse happened to pass by, and seeing the sad plight in which the Lion was, went up to him and soon gnawed away the ropes that bound the King of the Beasts. “Was I not right?” said the little Mouse.

Little friends may prove great friends.

狮子与报恩的老鼠

罗竹君 译

狮子睡着了,有只老鼠在他的周围爬上爬下,很快吵醒了狮子,狮子很生气,一把抓住了老鼠。“饶了我吧,”老鼠请求说,“也许有一天我能帮上你的忙呢。”狮子觉得很好笑,他想:“这只小老鼠怎么能帮上我的忙?”但他还是抬起爪子放他走了。不久,狮子被陷阱困住了。猎人们想将活狮子献给国王,就把他捆在一棵大树上,然后去找马车。这时,老鼠路过这里,看到了绝望中的狮子。他走过去,很快啃断了绳索,说:“我虽小,可是我也能帮上你的忙。”

“小”友亦可帮大忙啊。

(译文节选自《伊索寓言》,华东理工大学出版社,2009年)

【赏析】

《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分,尽管人们常常忽略它,然而它的价值并不

亚于希腊神话、荷马史诗和悲剧。寓言主体以拟人化的动物、普通人以及神为主要表现对象,通过生动的小故事,或揭示早期人类生活状态,或隐喻抽象的道理,或暗示人类的种种禀性和品行,多维的凸显了古希腊民族本真的性格。其中的寓言故事,来自民间,所以社会底层人民的生活和思想感情得到了较突出的反映。如对富人贪婪自私的揭露;对恶人残忍本性的鞭挞;对劳动创造财富的肯定;对社会不平等的抨击;对懦弱、懒惰的讽刺;对勇敢斗争的赞美。还有许多寓言,教人如何处世,如何做好人,怎样辨别是非好坏,怎样变得聪明、智慧。伊索寓言是古希腊人生活和斗争的概况、提炼和总结,是古希腊人留给后人的一笔精神遗产。

《狐狸和山羊》的故事告诫我们不要轻易相信别人的话,要自己做出正确的判断。《狮子与报恩的老鼠》告诉我们有些朋友也许平时看似微不足道,但却有可能在我们身处困境的时候提供巨大的帮助。

【延伸阅读】

《伊索寓言 The Fables of Aesop: [英汉对照]》,外语教学与研究出版社,1992年。

2 神曲(节选)

【作者简介】

阿利盖利·但丁(Dante Alighieri, 1265—1321)是十三世纪末伟大的意大利诗人,现代意大利语的奠基者,欧洲文艺复兴时期的开拓人物。恩格斯曾这样评价他:“封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端,是以一位大人物为标志的,这位人物就是意大利人但丁,他是中世纪的最后一位诗人,同时又是新时代的最初一位诗人”。之所以称但丁是“新时期的第一位诗人,旧时期的最后一位诗人”,其原因是他是第一个采用“文艺复兴”主义的作家。从他以后,“文艺复兴”运动蓬勃开展起来,并且蔓延到欧洲其他国家。他出生在意大利佛罗伦萨一个没落的贵族家庭。关于他的生平记录很少,而且有些并不可靠,他可能没有受过正式教育,从朋友兼教师那里学习过拉丁语、普罗旺斯语和音乐等,年轻时可能做过骑士,参加过几次战争。



他一生著作颇丰,除了使其留名后世的《神曲》外,还写了《新生》、《论俗语》、《飧宴》及《诗集》等。《新生》中包括三十一首抒情诗,主要抒发对贝亚特丽契的眷恋之情,质朴清丽,优美动人,在“温柔的新体”这一诗派的诗歌中,它达到了最高的成就。《神曲》无疑是其最有价值的作品。它通过作者与地狱、炼狱及天国中各种著名人物的对话,反映出中古文化领域的成就和一些重大的问题,带有“百科全书”性质,从中也可隐约窥见文艺复兴时期人文主义思想的曙光。在这部长达一万四千余行的史诗中,但丁坚决反对中世纪的蒙昧主义,表达了执着地追求真理的思想,对欧洲后世的诗歌创作有极其深远的影响。

The Divine Comedy

Dante Alighieri

Inferno Chapter 11

“Slow it behoveth our descent to be,
So that the sense be first a little used
To the sad blast, and then we shall not heed it.”
The Master thus; and unto him I said,
“Some compensation find, that the time pass not
Idly;” and he: “Thou seest I think of that.
My son, upon the inside of these rocks,”
Began he then to say, “are three small circles,

From grade to grade, like those which thou art leaving.

They all are full of spirits maledict;

But that hereafter sight alone suffice thee,

Hear how and wherefore they are in constraint.

Of every malice that wins hate in Heaven,

Injury is the end; and all such end

Either by force or fraud afflicteth others.

But because fraud is man's peculiar vice,

More it displeases God; and so stand lowest

The fraudulent, and greater dole assails them.

All the first circle of the Violent is;

But since force may be used against three persons,

In three rounds 'tis divided and constructed.

To God, to ourselves, and to our neighbour can we

Use force; I say on them and on their things,

As thou shalt hear with reason manifest.

A death by violence, and painful wounds,

Are to our neighbour given; and in his substance

Ruin, and arson, and injurious levies;

Whence homicides, and he who smites unjustly,

Marauders, and freebooters, the first round

Tormenteth all in companies diverse.

Man may lay violent hands upon himself

And his own goods; and therefore in the second

Round must perforce without avail repent

Whoever of your world deprives himself,

Who games, and dissipates his property,

And weepeth there, where he should jocund be.

Violence can be done the Deity,

In heart denying and blaspheming Him,

And by disdaining Nature and her bounty.

And for this reason doth the smallest round

Seal with its signet Sodom and Cahors,

And who, disdaining God, speaks from the heart.

Fraud, wherewithal is every conscience stung,

A man may practise upon him who trusts,

And him who doth no confidence imburse,
 This latter mode, it would appear, dissevers
 Only the bond of love which Nature makes;
 Wherefore within the second circle nestle
 Hypocrisy, flattery, and who deals in magic,
 Falsification, theft, and simony,
 Panders, and barrators, and the like filth.
 By the other mode, forgotten is that love
 Which Nature makes, and what is after added,
 From which there is a special faith engendered.
 Hence in the smallest circle, where the point is
 Of the Universe, upon which Dis is seated,
 Whoe'er betrays for ever is consumed.”

神曲(节选)

但丁 作 王维克 译

地狱篇 第十一章

我的老师说:“我们不如在这里站一回,等我们习惯于这种可怕的气味以后,我们再往下走,那就不必担忧了。”我对他说:“那么不要把时间错过,趁这个机会,请你把下面的罪恶概述一番。”他说:“这个正合我的意思,我的孩子!”

于是他开始说:“从这里绝壁以下,还有三个圈子,都是和以前的一样,愈到下面愈小,充满着可诅咒的幽灵。若要知道他们所犯何罪,所受何刑,你到那里一见就知道了。”

“一切罪恶,都遭天怒。因为他的目的终是损害别人:或用强力,或用诈术,以达此目的。不过,诈术是人类特有的恶性,更为上帝所痛恨;所以欺诈的人还在强暴的人下面,受苦更大。”

“第一圈是容纳强暴的人;强暴可施于三种人,因此这一层又分为三个环。强暴可施于上帝,施于自己,施于邻人;施于他们的本身,或是他们的所有,这些你将来都要明白的。”

“强暴施于邻人,使他受伤,使他丧命;施于他的所有,或蹂躏,或放火,或霸占:这些杀人犯,强盗,放火之辈都在第一环分别受刑。”

“一个人会对于自己和自己的所有施以强暴;在第二环受刑的是那些自己离开有光的世界,后来悔恨莫及之辈;这里还有因赌博而倾家荡产的,本应欢乐而空自哭泣的。”

“强暴可施于上帝,否认他的存在,毁谤他;轻蔑老天爷和他的恩惠。所以在最狭的第三环是那些带了许多玛人和卡奥尔人记号的,还有那些在心里和嘴里侮辱上帝的。”

“至于诈术,就是腐蚀了良心,可以施于已经信任他的人,或是施于还没有信任他的人。后面一种,切断人和人之间自然所造的爱链,所以在这第二圈住着些伪君子,马屁精,

魔法师,骗子,窃贼,买卖官爵者,淫媒,等等。其他一种,忘记自然所造的爱,人类的友情,人间的互信,所以在这最小的一圈,在宇宙的中心;狄斯的座位也在那里,那里使忘恩负义的叛徒永受痛苦。”

(译文节选自:《神曲》,人民文学出版社,1996年。)

【赏析】

《神曲》原名《喜剧》,薄伽丘在《但丁传》中为了表示对诗人的崇敬,给这部作品冠以“神圣的”称谓。后来的版本便以《神圣的喜剧》作书名。中译本通称《神曲》。

选文,第十一段因其重要性而单独作为一部分,对《地狱篇》全篇有提纲挈领,说明全篇的作用。在这一首,作者对九层地狱的结构原则作了全面的说明。前几层所描述的罪行基本可归纳为“放纵”所形成的罪,因不致触怒上帝较甚,而受较轻的处罚,故居在地狱的上几层(第一至第六层)。下面所列出的,将会是触怒上帝较甚的“奸诈和疯狂的兽性”,犯此类罪行的将处在地狱的深层(第七、八、九层)。根据施暴的对象不同,施暴者(居第七层地狱)又分为三类,对应三圈地狱(第七层内,又分为三圈对应第十二首至第十四首)。第八、九层则居“欺诈者”和“叛卖者”。通过这一部分的介绍,我们就可以想象后面的地狱部分是更重罪孽灵魂的住所。

【延伸阅读】

朱耀良《走进〈神曲〉》,天津社会科学出版社,2004年。

3 殊途同归(节选)

【作者介绍】

米歇尔·德·蒙田(Michel·de·Montaigne, 1533—1592),是启蒙运动以前法国的一位知识权威和批评家,是一位人类感情的冷峻的观察家,亦是对各民族文化,特别是西方文化进行冷静研究的学者。从他的思想和感情来看,人们似乎可以把他看成是在他那个时代出现的一位现代人。他的散文主要是哲学随笔,因其丰富的思想内涵而闻名于世,被誉为“思想的宝库”。

《蒙田随笔全集》共 107 章,百万字左右。其中最著名的一篇为《为雷蒙·塞蓬德辩护》,充分表达了他的怀疑论的哲学思想。

在当年的法国,由于长达 30 年的宗教战争,使法国人民长期处于苦难之中,法国人对暴力感到了厌倦,对洋溢在《蒙田随笔集》中的智慧大加赞赏,《蒙田随笔集》因此成为许多法国“正直人的枕边书”,滋润过许多法国人的心田。



Men by Various Ways Arrive at the Same End

Michel·de·Montaigne

The most usual way of appeasing the indignation of such as we have any way offended, when we see them in possession of the power of revenge, and find that we absolutely lie at their mercy, is by submission, to move them to commiseration and pity; and yet bravery, constancy, and resolution, however quite contrary means, have sometimes served to produce the same effect.

Edward, Prince of Wales [Edward, the Black Prince. D. W.] (the same who so long governed our Guienne, a personage whose condition and fortune have in them a great deal of the most notable and most considerable parts of grandeur), having been highly incensed by the Limousins, and taking their city by assault, was not, either by the cries of the people, or the prayers and tears of the women and children, abandoned to slaughter and prostrate at his feet for mercy, to be stayed from prosecuting his revenge; till, penetrating further into the town, he at last took notice of three French gentlemen,—[These were Jean de Villemure, Hugh dela Roche, and Roger de Beaufort. —Froissart, i. c. 289. {The city was Limoges. D. W.}]—who with incredible bravery alone sustained the power of his victorious army. Then it was that consideration and re-